

La Convencionalización del Señalización y Más en Una Ecología de Habla Chatina



Lynn "Lina" Y-S Hou & Kate Mesh

1er Coloquio Internacional sobre lengua de señas emergentes en las Américas
el 11 de septiembre de 2015

Terminología Especializada

señal/señalar/señantes

gestos de señalización
señas de señalización

apuntar

Guión de la conferencia

Lina

1. Introducción y trasfondo

Kate

2. Los gestos de señalizacion en los usuarios oyentes
3. Los gestos de señalizacion en los señantes sordos

Lina

4. Los gestos de señalizacion en los señantes sordos
5. La innovación de la “direccionalidad”

Kate

6. Conclusión

Introducción: ¿Quiénes somos?

- Estudiantes de doctorado en lingüística en Universidad de Texas en Austin
- Documentamos y describimos una lengua de señas emergente en dos pueblos indígenas en Oaxaca
- Nuestras posicionalidades informan y determinan la estructura de investigación
- Uno de los pueblos es casa de Dra. Emilia Cruz y Dra. Hilaria Cruz

Introducción: Las Hermanas Cruz

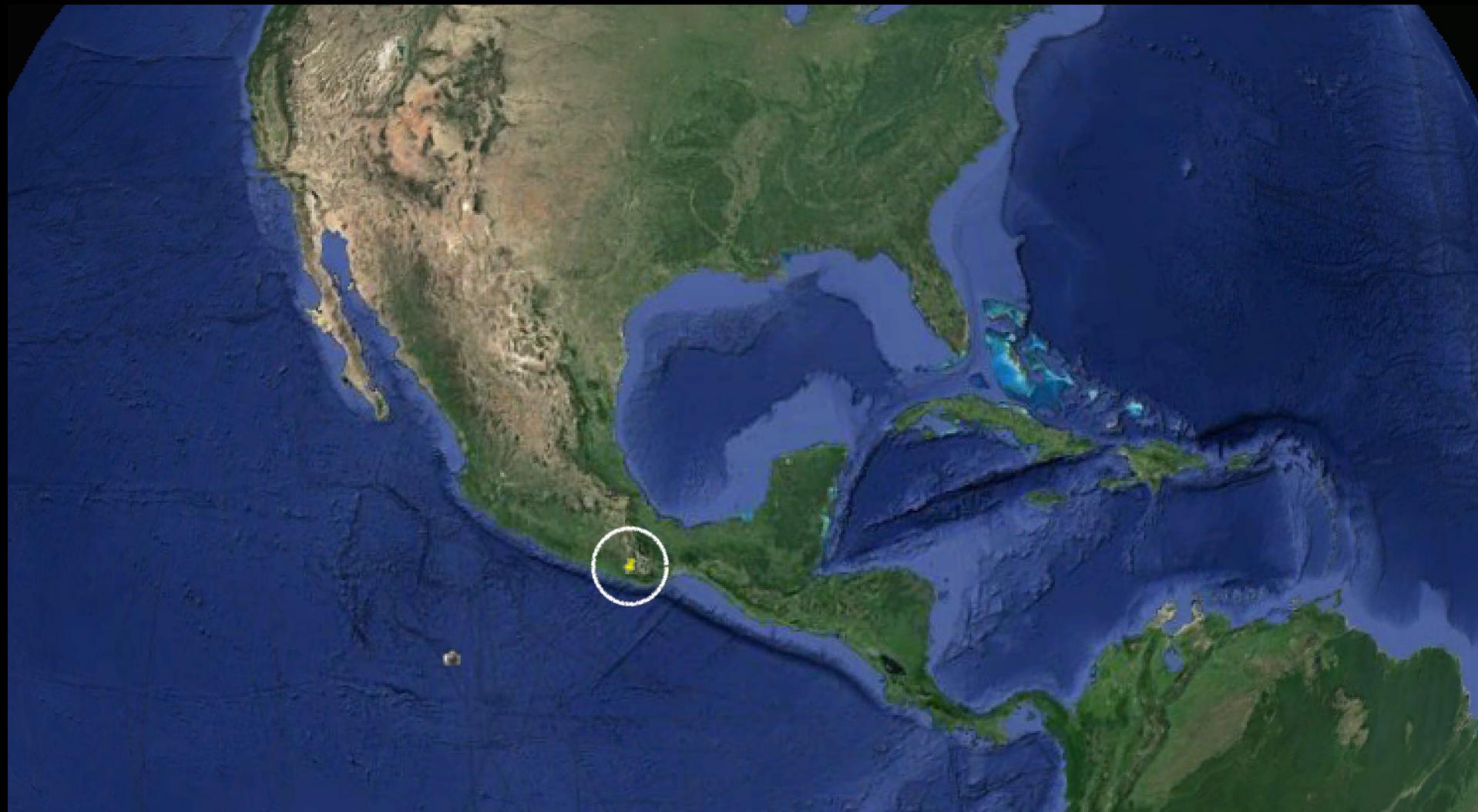


Dra. Emilia Cruz,
Universidad de
Massachusetts,
Amherst (EE.UU.)



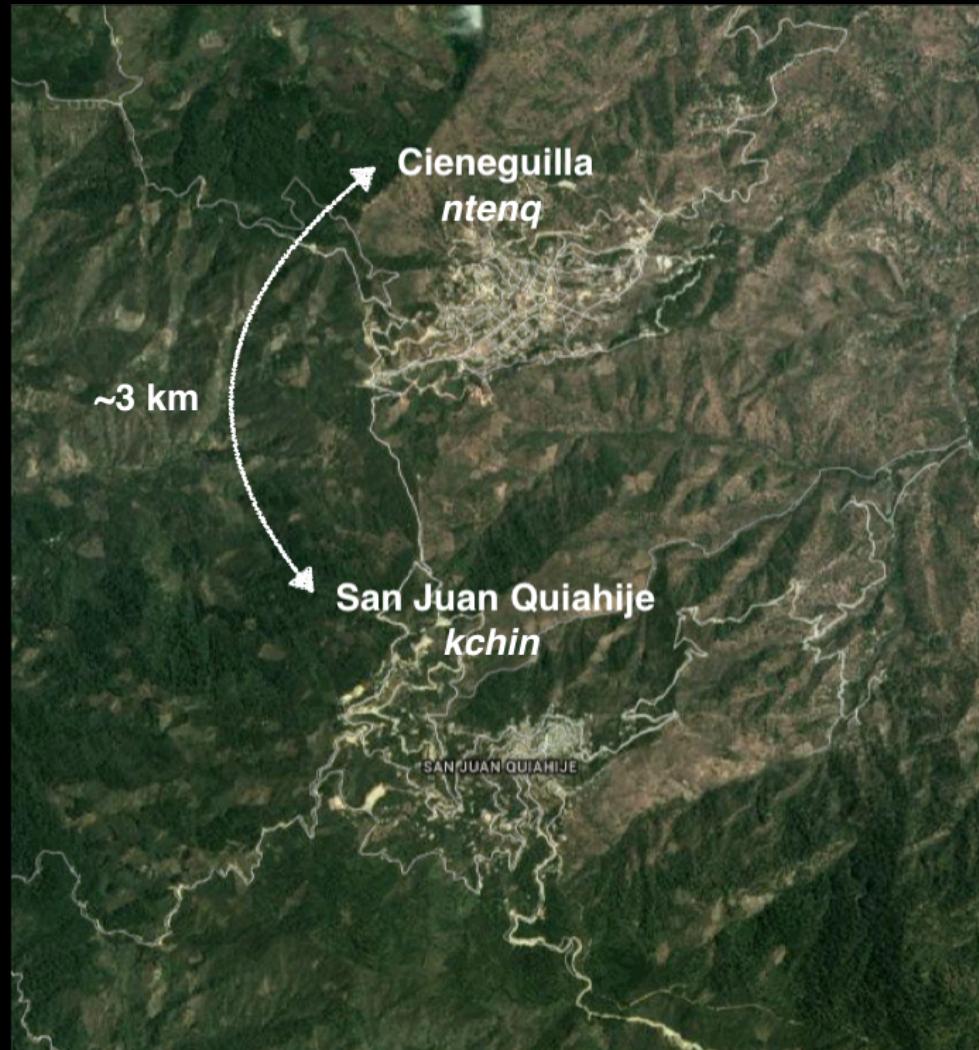
Dra. Hilaria Cruz,
Universidad de
Kentucky (EE.UU.)

Trasfondo: San Juan Quiahije, Juquila, Oaxaca



San Juan Quiahije & Cieneguilla

- 3,628 habitantes
- el chatino oriental de San Juan Quiahije (SJQ)
- español
- gestos convencionales
- la lengua de señas chatina de San Juan Quiahije
 - 11 personas sordas y sus familias



La Convencionalización del Señalización y Más en Una Ecología de Habla Chatina

What can be understood about convention in the input that first-generation signers in this community received?

El Señalización y los Descriptores de Moción Gestuales en los Usuarios de Gestos Oyentes



Datos: 24 entrevistas
orales sobre el
“ambiente local”

Cf. Kita et al. (2001).

Señalizacion

Descriptores de Moción Gestuales



- Identifica locaciones individuales

- representan el movimiento de un lugar a otro
- +/- información sobre el contorno de una ruta específica.

Al codificar los gestos nos concentraremos en:



- la altura del codo
- la altura de la mano

Participantes emplean contrastes formales para distinguir entre los referentes distales y proximales



Los proximales:

- Gestos bajos
- puntas de los dedos

Los distales

- Gestos altos
- Forma de mano “B”

Contrastes formales distinguen entre los referentes distales y proximales cuando se use descriptores de moción



El Señalamiento y los Descriptores de Moción Gestuales en los Señantes Sordos



Datos: 5 entrevistas sobre el “ambiente local”, hechos con fotografías para el estímulo.

Señantes representaron fielmente el espacio topográfico en las aldeas y más allá de ellas.

...y emplean contrastes formales para distinguir entre los referentes distales y proximales

Contrastes formales distinguen entre los referentes distales y proximales durante el señalizacion



Contrastes formales distinguen entre los referentes distales y proximales cuando se use descriptores de moción



Resumen de los resultados

- Señantes sordos emplean un sistema “absoluto” cuando señalen sobre lugares--algo que ha sido documentado en lenguas de señas que varían tipológicamente, algunas de ellas recientemente creadas:
 - Al-Sayyid Bedouin (Padden *et al.*, 2010), Inuit (Schuit, 2013), Kata Kolok (de Vos, 2014), Providence Island (Washabaugh, 1986), Yolngu (Bauer, 2013).
- En San Juan, señantes sordos comparten este sistema con personas oyentes--hasta sus mecanismos formales para distinguir entre larga distancia y corta distancia.

El sistema del señalización

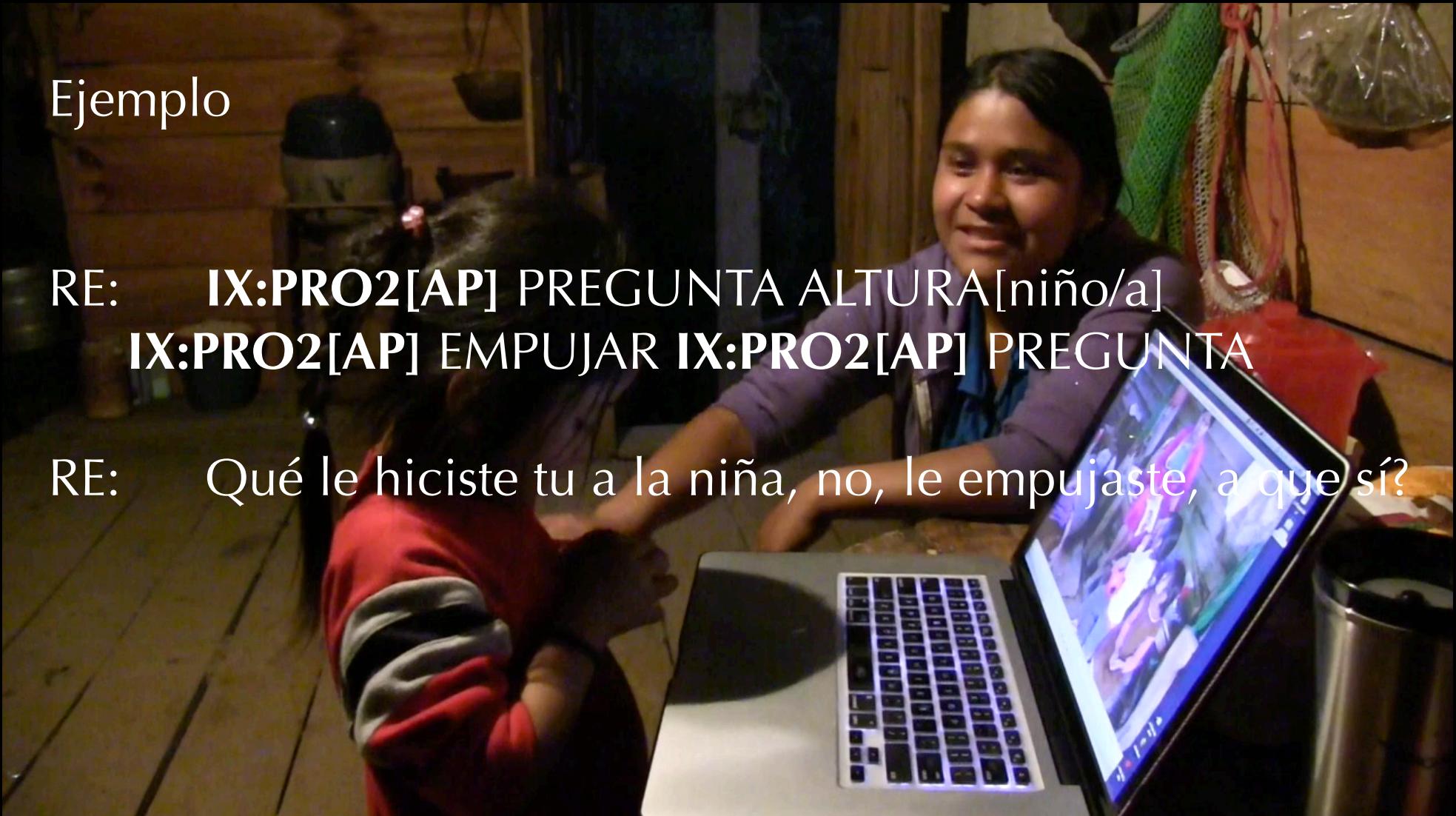
- Señantes sordos también lo usan para referencia locativa y pronominal
 - Locativa: Indicar la ubicación de un lugar (Kate)
 - Pronominal: Indicar una persona
- Referencia pronominal puede indicar:
 1. las ubicaciones de los referentes presentes en el contexto inmediato
 2. las ubicaciones geográficas de los referentes ausentes

Un ejemplo de referencia pronominal

Ejemplo

RE: **IX:PRO2[AP]** PREGUNTA ALTURA[niño/a]
IX:PRO2[AP] EMPUJAR **IX:PRO2[AP]** PREGUNTA

RE: Qué le hiciste tu a la niña, no, le empujaste, a que sí?



Otro ejemplo de referencia pronominal



Ejemplo

RE: ESTATURA[niño/a] **IX:PRO3[AP]** EMPUJAR-MI

RE: 'La niña AP le empujó a MI.'

Más allá de los gestos de señalizacion: La innovación de la "direccionalidad"

- Los señantes sordos usan señas de señalización para referencia pronominal
- La señalización como una “puente” para emplear los verbos direccionales
- Los datos de verbos direccionales vienen de una hora de interacción espontánea de una familia con dos generaciones de señantes

Una familia de dos generaciones de señantes



¿Qué es un verbo direccional?

Ejemplo

RE: IX:PRO2[Lina] PESOS IX:PRO2[Lina] 2.DAR.1

RE: Tú vas a darme pesos



¿Qué es un verbo direccional?

- Denota un evento de transferencia de un objeto entre dos participantes animados por trayectoria de la mano
- El objeto puede ser o concreto o abstracto
- Puede indicar los participantes por sus ubicaciones en el contexto inmediato
- No denota un evento de transferencia de un referente de una ubicación a otra ubicación

(c.f. Padden, 1988; Meir, 1998, Lillo-Martin & Meier, 2011).

¿Qué es un verbo direccional?



Direccionalidad: el verbo canónico DAR



Ejemplo

RE: CL:SASS[bolsa de paletas] TOMAR PALETA Ø.DAR.2
NEG IX:PRO3[Lina] NEG IX:PRO3[Lina]

RE: (Lina) va a quitar la bolsa de paletas, no va a dártelo,
no...

Direccionalidad: el verbo canónico DAR

Ejemplo

MI: IX:PRO3[brown-puppy] IX:PRO1 NOMBRE[Regina]
(IX:PRO3[brown-puppy] Ø.DAR.1 IX:PRO3[black-puppy] NOMBRE[Regina] Ø.GIVE.3

MI: That (brown puppy), Regina va a darmelo, that (black puppy), Regina va a darselo



¿Cómo se identifica un verbo direccional?

Tres propiedades de direccionalidad

1. La transitividad
2. Un evento de transferencia de un objeto entre dos participantes animados...
3. ... por la trayectoria de la mano

Advertencia: No es una lista completa

Direccionalidad: otros posibles verbos direccionales



Direccionalidad: otros posibles verbos direccionales



Direccionalidad: otros posibles verbos direccionales

Ejemplo

RE: NOMBRE[Nacho] COME TALK+IX:PRO3[Lina]
PREGUNTA DEDO-CORTADO

RE: Nacho debe venir aquí y decir a Lina de lo que pasó
con el dedo índice cortado.



En resumen: Señalización y Direccionalidad

Los datos de señantes sordos sugieren que...

- señantes incorporan ubicaciones del contexto inmediato y geográficas en verbos direccionales
- dirección puede ser sugerido sin el uso de ubicaciones arbitrarias como otras lenguas de señas

Conclusión: Lo que (no) es nuevo

- Los señantes sordos claramente han cooptado...
 - La práctica de la referencia espacial absoluta a través de señalización
 - Los parámetros formales para los gestos de señalización convencionales y los descriptores de moción
- La creación de verbos direccionales
 - El uso convencional de un sistema de referencia espacial absoluto

Implicaciones para la investigación de lenguas de señas

- Podríamos haber documentado el sistema verbal de SJQ CSL sin referencia a las prácticas de la comunidad circundante
- ...pero este tipo de investigación no habría revelado la fuente de mucha de la convencionalización que observamos en las señas de señates sordos

Implicaciones para...

- la metodología
 - Nuestra atención y nuestros recursos deben ser dedicados a los hábitos gestuales de la comunidad en el que los señantes sordos se integran
 - no podemos empezar las investigaciones de lenguas de señas nuevas con solamente la primera generación de señantes sordos

Implicaciones para...

- la teoría:
 - Debemos continuar a cuestionar la distinción entre ademanes y señas
 - Y en investigar la sistematicidad compartido entre señal y ademan

Agradecimientos

- Queremos agradecerles a:
 - La gente de San Juan Quiahije y Cieneguilla por colaborar con nosotras, y por su hospitalidad y generosidad;
 - El proyecto de la Documentación del Idioma Chatino, especialmente Dra. Emilia Cruz y Dra. Hilaria Cruz por invitarnos y apoyarnos;
 - Nuestros colegas de la Universidad de Texas, Austin, EE.UU., por darnos comentarios,
 - Los organizadores y los asistentes de este coloquio.
 -
- Nuestra investigación se proveyó de las becas de Endangered Languages Documentation Programme (ELDP) Project Number SG0186, NSF Grant Number BCS-1348497, y NIH NIDCD Grant Number F31-DC013972-01.

Preguntas? Observaciones?

Pueden contactarnos por correo:

lyshou at utexas dot edu

kmesh at utexas dot edu

Referencias

- Bauer, A. (2014). *The use of signing space in a shared sign language of Australia*. Published doctoral dissertation. Berlin & Nijmegen: De Gruyter Mouton & Ishara Press.
- Coppola, M., & Senghas, A. (2010). The emergence of deixis in Nicaraguan signing. In D. Brentari (Ed.), *Sign languages: A Cambridge language survey*, pp. 543–569. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruz, E. (2011). Phonology, tone, and the functions of tone in San Juan Quiahije Chatino. Doctoral dissertation. University of Texas at Austin. Austin, TX.
- de Vos, C. (2014). The Kata Kolok Pointing System: Morphemization and Syntactic Integration. *Topics in Cognitive Science*. 1–19
- de Vos, C. (2012). *Spatiality in Kata Kolok: How a village sign language inscribes its signing space*. Published doctoral dissertation. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Haviland, J. (2005). Directional Precision in Zinacantec Deictic Gestures: (cognitive?) preconditions of talk about space. *Intellectica*, 2(3), 41-42, pp. 25-54
- Kita, Sotaro. (2001). Locally-anchored spatial gestures, version 2: historical description of the local environment as a gesture elicitation task. In Stephen C. Levinson & N.J. Enfield (eds.), *Manual for the field season 2001*. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics. 132-135.

Referencias

- Levinson, S. C. (2003). *Space in Language and Cognition, Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lillo-Martin, D., & Meier, R. (2011).
- Meir, I. (1998).
- Meir, I., Padden, C., Aronoff, M., & Sandler, W. (2007). Body as subject. *Journal of Linguistics* 43: 531–563.
- Padden, C. (1988).
- Padden, C, Meir, I., Aronoff, M., & Sandler, W. (2010). The grammar of space in two new sign languages. In D. Brentari (Ed.), *Sign Languages*, pp. 570–592. Cambridge: Cambridge University Press.

Referencias

- Sandler, W. (2013). Dedicated gestures and the emergence of sign language. *Gesture* 12: 265–307.
- Sandler, W., Meir, I., Padden, C., & Aronoff, M. (2005). The emergence of grammar: Systematic structure in a new language. *Proceedings of the National Academy of Science USA*, 102: 2661–2665.
- Schuit, J. (2013). *Signs of the Arctic: Typological aspects of Inuit Sign Language*. Doctoral dissertation. University of Amsterdam. Amsterdam, the Netherlands.
- Washabaugh, W. (1986). *Five fingers for survival*. Ann Arbor, MI: Karoma Publishers.